




Betriebsanleitung Instruções de Serviço	Operating Instructions İşletme kılavuzu	Instructions de service Руководство по эксплуатации	Instructivo 使用说明	Istruzioni operative
Deutsch	English	Français		
Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.	Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.	Ne pas installer, utiliser ou intervenir sur cet équipement avant d'avoir lu et assimilé les présentes instructions et notamment les conseils de sécurité et mises en garde qui y figurent.		
⚠ GEFAHR	⚠ DANGER	⚠ DANGER		
 Gefährliche Spannung. Lebensgefahr oder schwere Verletzungsgefahr. Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten.	Hazardous voltage. Will cause death or serious injury. Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	Tension électrique. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettez hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.		
VORSICHT	CAUTION	PRUDENCE		
Eine sichere Gerätefunktion ist nur mit zertifizierten Komponenten gewährleistet.	Reliable functioning of the equipment is only ensured with certified components.	La sécurité de fonctionnement de l'appareil n'est garantie qu'avec des composants certifiés.		
Español	Italiano	Português		
Leer y comprender este instructivo antes de la instalación, operación o mantenimiento del equipo.	Leggere con attenzione queste istruzioni prima di installare, utilizzare o eseguire manutenzione su questa apparecchiatura.	Ler e compreender estas instruções antes da instalação, operação ou manutenção do equipamento.		
⚠ PELIGRO	⚠ PERICOLO	⚠ PERIGO		
 Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Tensione pericolosa. Può provocare morte o lesioni gravi. Scollegare l'alimentazione prima di eseguire interventi sull'apparechiatura.	Tensão perigosa. Perigo de morte ou ferimentos graves. Desligue a alimentação elétrica e proteja contra o religamento, antes de iniciar o trabalho no equipamento.		
PRECAUCIÓN	CAUTELA	CAUIDADO		
El funcionamiento seguro del aparato sólo está garantizado con componentes certificados.	Il funzionamento sicuro dell'apparechiatura è garantito soltanto con componenti certificati.	O funcionamento seguro do aparelho apenas pode ser garantido se forem utilizados os componentes certificados.		
Türkçe	Русский	中文		
Cihazın kurulumundan, çalıştırılmasından veya bakıma tabi tutulmasından önce, bu kılavuzun okunmuş ve anlaşılması gerekmektedir.	Перед установкой, вводом в эксплуатацию или обслуживанием устройства необходимо прочесть и понять данное руководство.	安装、使用和维修本设备前必须先阅读并理解本说明。		
⚠ TEHLİKE	⚠ ОПАСНО	⚠ 危险		
 Tehlikeli gerilim. Ölüm tehlikesi veya ağır yaralanma tehlikesi. Çalışmalara başlamadan önce, sistemin ve cihazın gerilim beslemesini kapatınız.	Опасное напряжение. Опасность для жизни или возможность тяжелых травм. Перед началом работ отключить подачу питания к установке и к устройству.	危险电压。可能导致生命危险或重伤危险。 操作设备时必须确保切断电源。		
ÖNEMLİ DİKKAT	ОСТОРОЖНО	小心		
Cihazın güvenli çalışması ancak sertifikalı bileşenler kullanılması halinde garanti edilebilir.	Безопасность работы устройства гарантируется только при использовании сертифицированных компонентов.	只有使用经过认证的部件才能保证设备的正常运转。		

Technical Support:	Internet: http://www.siemens.com/lowvoltage/technical-support
--------------------	---

NOTE

These instructions do not purport to cover all details or variations in equipment, or to provide for every possible contingency to be met in connection with installation, operation or maintenance. Should further information be desired or should particular problems arise, which are not covered sufficiently for the purchaser's purposes, the matter should be referred to the local Siemens sales office. The contents of this Instruction manual shall not become part of or modify any prior or existing agreement, commitment or relationship. The sales contract contains the entire obligation of Siemens. The warranty contained in the contract between the parties is the sole warranty of Siemens. Any statements contained herein do not create new warranties or modify the existing warranty.

Trademarks - Unless otherwise noted, all names identified by ® are registered trademarks of Siemens AG or Siemens Industry, Inc. The remaining trademarks in this publication may be trademarks whose use by third parties for their own purposes could violate the rights of the owner.


Use only with Siemens certified Components.

Utilizar únicamente con componentes certificados de Siemens.

A utiliser uniquement avec les composants certifiés Siemens.

DE	Notwendige Werkzeuge für Montage
EN	Necessary assembly tools
FR	Outils nécessaires pour le montage
ES	Herramientas requeridas para el montaje
IT	Utensili necessari per il montaggio
PT	Ferramentas necessárias para a montagem
TR	Montaj için gerekli aletler
PY	Инструменты, необходимые для монтажа
中文	安装所需工具



PZ2



Cal ISO 6789

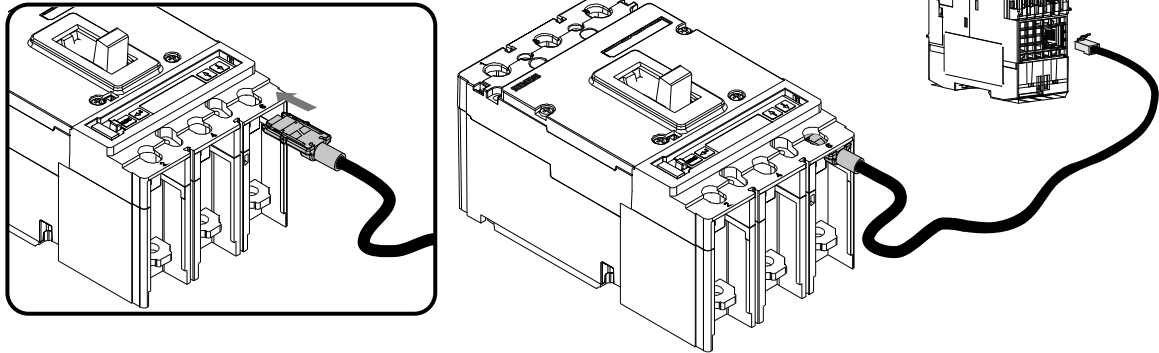
DE	Montage	ES	Montaje	TR	Montaj
EN	Assembly	IT	Montaggio	PY	Монтаж
FR	Montage	PT	Montagem	中文	安装

DE	Änderungen der Schutzeinstellungen bzw. Anzeigen der Parameter sind nur möglich bei aktivierter oder fremdversorgter ETU.
EN	Changes to the protective settings / parameter displays are only possible when the ETU is activated or externally powered.
FR	Des modifications des réglages de protection ou des affichages de paramètres ne sont possibles qu'avec une unité ETU activée ou à alimentation externe.
ES	Las modificaciones en los ajustes de protección o visualización de los parámetros solo es posible con el ETU activado o conectado a la alimentación externa.
IT	È possibile cambiare le impostazioni di protezione e le indicazioni dei parametri solo a ETU attiva o alimentata da fonte esterna.
PT	As alterações dos ajustes de proteção ou a exibição dos parâmetros somente são possíveis com a ETU ativada ou alimentada externamente.
TR	Koruyucu ayarlarda veya parametre göstergelerinde yapılacak değişiklikler, ancak elektronik tetikleme ünitesinin (ETÜ) devrede veya harici beslemede olması durumunda mümkündür.
PY	Изменение настроек защиты или отображения параметров возможны только при включенном электронном расцепителе (ETU) или в случае обеспечения его работы от внешнего источника питания.
中文	只有当 ETU 被激活或有外部供电时才可以更改保护设置或显示参数。

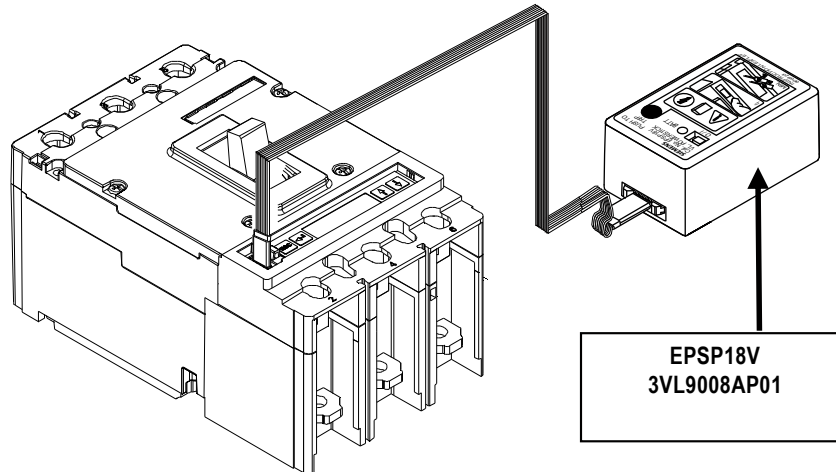
⚠ DANGER	⚠ PELIGRO	⚠ DANGER
Hazardous voltage.	Tensión peligrosa.	Tension électrique.
Will cause death or serious injury.	Puede causar la muerte o lesiones graves.	Danger de mort ou risque de blessures graves.
  Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.

Option: A
[Opción: A]

COMPRO20
3VL9000-8AU00
or
COMM0D21
3VL9000-8AV00



Option: B
[Opción: B]



EPSP18V
3VL9008AP01

Option: C
[Opción: C]

Min. 7% I_n - 3 Phases / Fases
TO CHANGE PROTECTION SETTINGS
[CAMBIAR LOS AJUSTES DE PROTECCION]
or
Min. 21% I_n - 1 Phase / Fase
TO CHANGE PROTECTION SETTINGS
[CAMBIAR LOS AJUSTES DE PROTECCION]

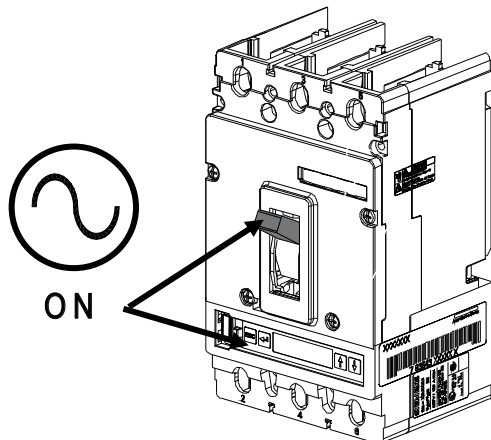
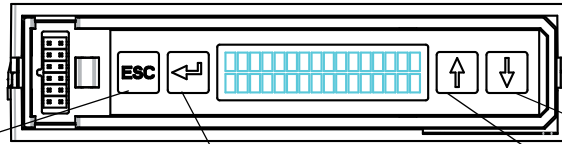


Table of Definitions / [Tabla of Definiciones]



Screen [Pantalla]	Definitions [Definiciones]
Continuous Amps - [Amperios continuo]	I_r
Long Time Delay - (@ 6 x I_r) [Retardo a largo tiempo]	t_r
Short Time Pickup [Tiempo corto inicio]	I_{sd}
Short Time Delay - (@ 8 x I_r for P_t) [Retardo de corto tiempo]	t_{sd}
Instantaneous Pickup - [Instantánea inicio]	I_i
Neutral Ratio - [Razón de Neutral]	I_N
Ground Fault Pickup - [Inicio de falla a tierra]	I_g
Ground Fault Delay - (@ 0.5 x I_n for P_t) [Retardo de falla a tierra]	t_g

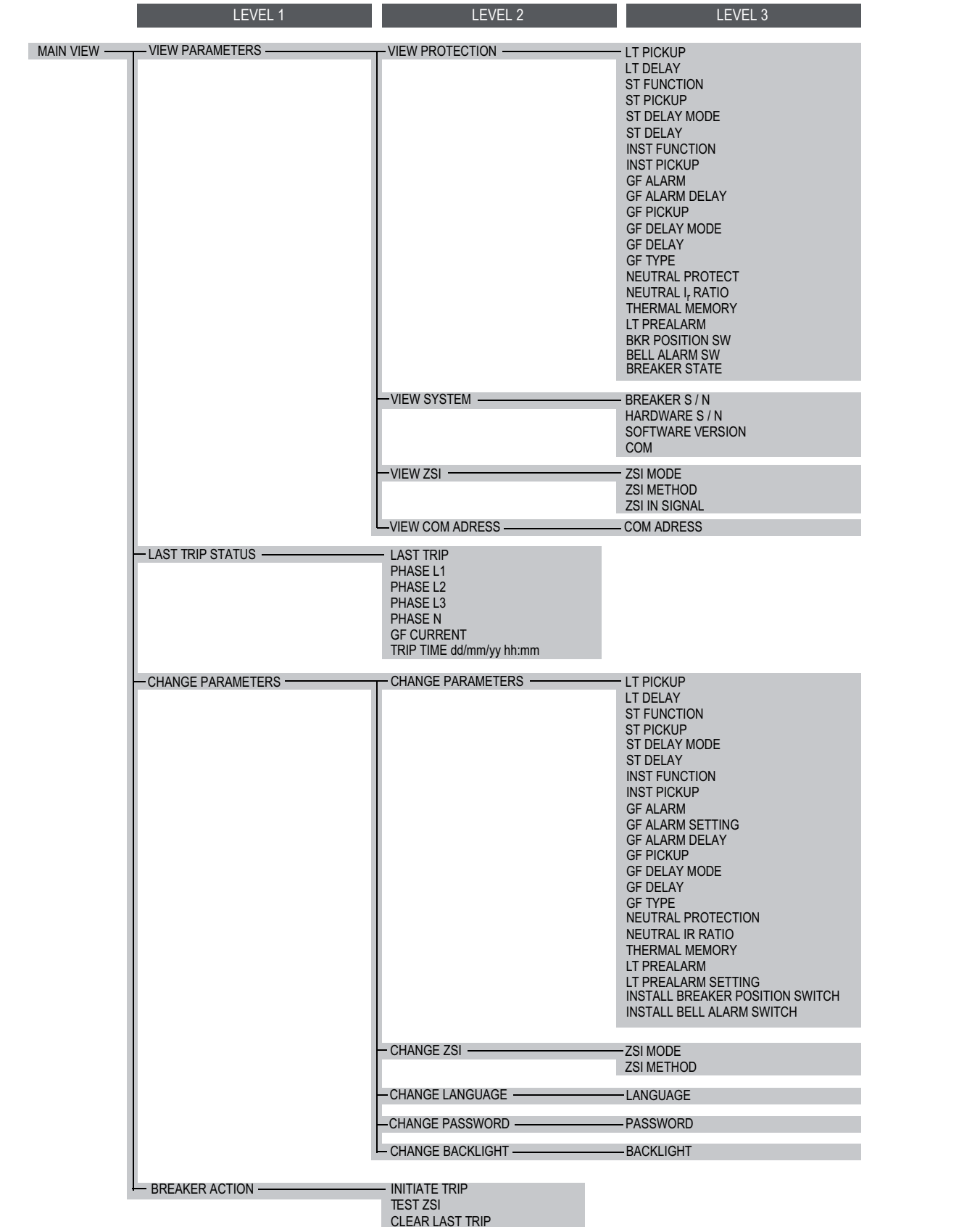
Navigation / Navigation / Navigation / Navegación / Navigazione /
Navegação / Gezinim / Клавиши управления / 导航

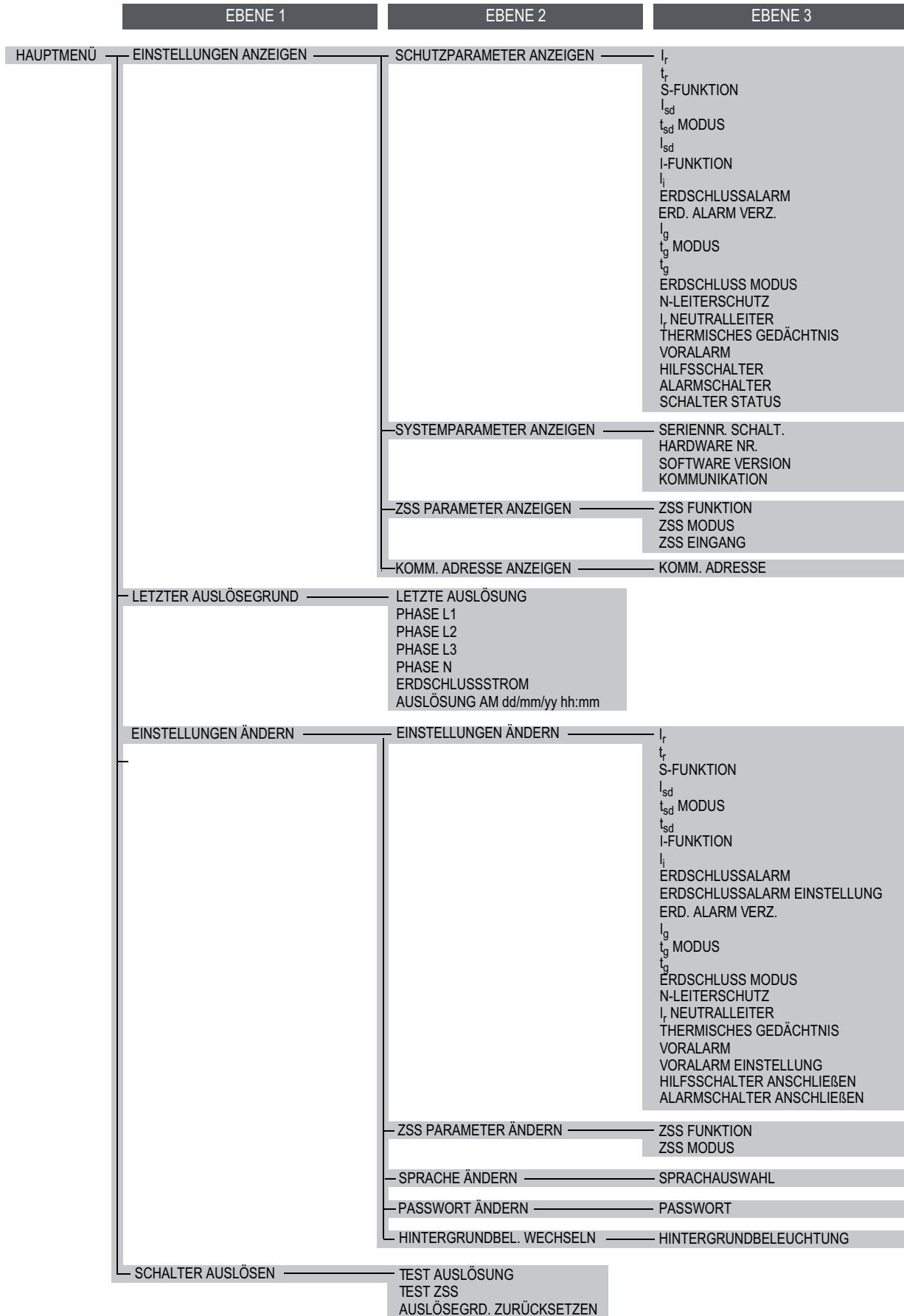




	ESC	←	↑ / ↓
DE	Menü - Ebene zurück	Menü - Ebene vorwärts oder Eingabe bestätigen	Menüpunkt rauf oder runter
EN	Menu level back	Menu level forwards or confirm entry	Menu item up or down
FR	Niveau menu - retour	Niveau menu - avance ou confirmer entrée	Option menu - précédent ou suivant
ES	Menú - Nivel anterior	Menú - Próximo nivel o Confirmar entrada	Punto siguiente o anterior del menú
IT	Torna al menu precedente	Passa al menu successivo o conferma l'inserimento	Sale o scende di un menu
PT	Nível de menu para trás	Nível de menu para frente ou confirmar a introdução	Item de menu para cima ou para baixo
TR	Menü düzlemi geri	Menü düzlemi ileri veya giriş onayı	Menü seçeneği yukarı veya aşağı
PY	Меню – Вернуться на предыдущий уровень	Меню – Перейти на следующий уровень или подтвердить ввод данных	Навигация в пунктах меню (вверх – вниз)
中文	返回菜单层	菜单层的向前选择或确认输入	菜单项选择向上或向下

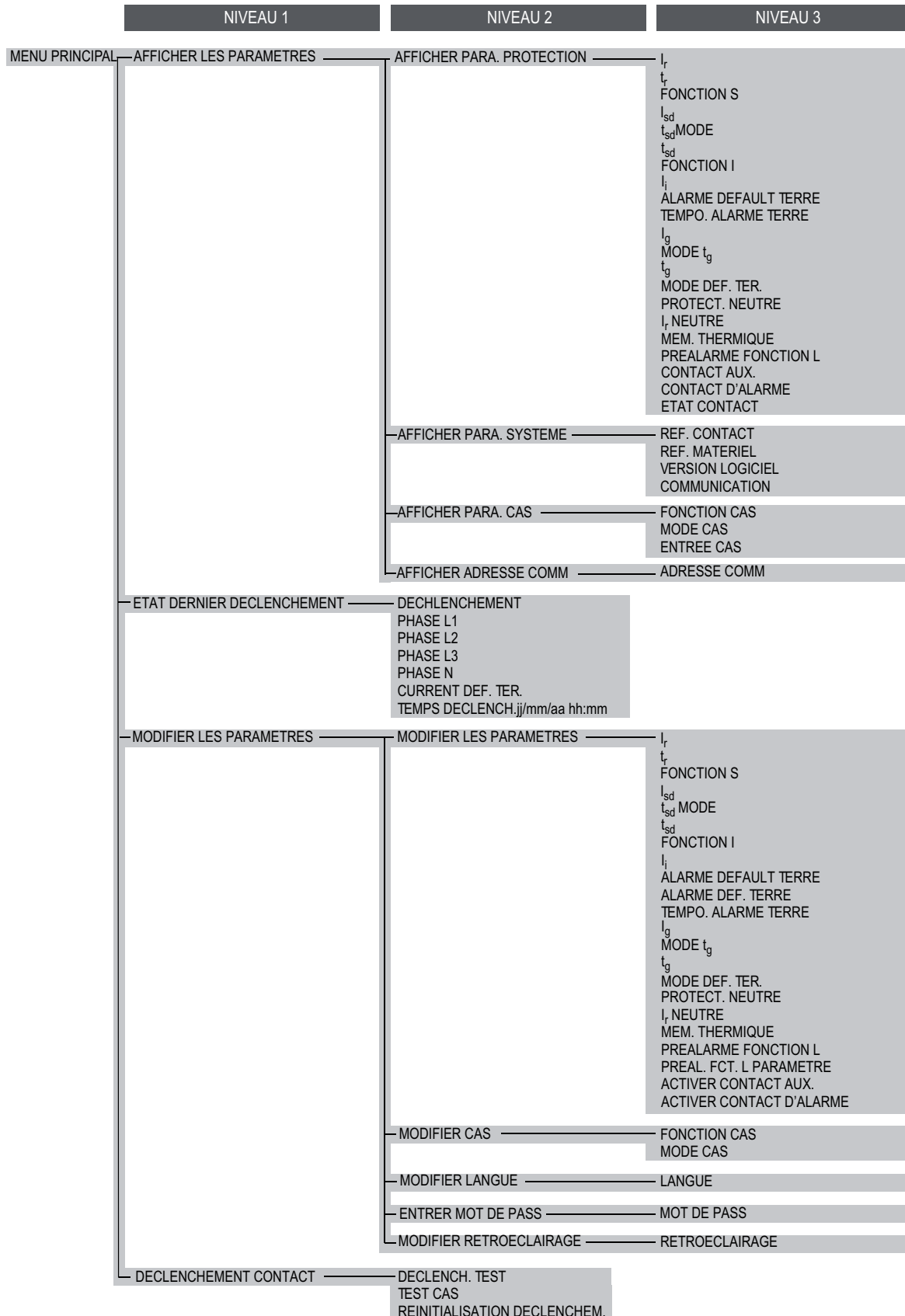
DE	Die folgende Beschreibung erfolgt in den fünf vorhandenen Menüsprachen. Die einstellbaren Parameter sind abhängig von der ETU-Variante und somit nicht immer vollständig zugänglich / vorhanden.
EN	The following description is given in the five available menu languages. The parameters to be set depend on the ETU version, and it is thus possible that not all parameters are accessible / available.
FR	La description suivante est disponible en cinq langues de menu. Les paramètres à régler dépendent de la version de l'ETU et ne sont par conséquent pas toujours entièrement accessibles / disponibles.
ES	La siguiente descripción se presenta en los cinco idiomas del menú disponibles. Los parámetros ajustables dependen de la versión del ETU y por ello no siempre están disponibles / son accesibles completamente.
IT	La descrizione seguente è disponibile nelle cinque lingue utilizzate nel menu. I parametri impostabili dipendono dalla variante dell'ETU e, pertanto, non sono sempre tutti accessibili o disponibili.
PT	A descrição a seguir ocorre nos cinco idiomas de menu disponíveis. Os parâmetros ajustáveis dependem da variante da ETU e, portanto, nem sempre são totalmente acessíveis / existentes.
TR	Aşağıdaki tanımlama mevcut beş menü dilindedir. Ayarlanabilen parametreler ETU varyasyonuna bağlı olup, her zaman tamamen erişimi yoktur / mevcut değildir
PY	Следующее описание представлено на пяти имеющихся языках меню. Настраиваемые параметры зависят от варианта исполнения электронного расцепителя (ETU), и поэтому не всегда доступны / представлены в полном объеме.
中文	以下描述可由五种已有的菜单语言显示。 这些可调整的参数依赖于 ETU 变量因此不总是能全部得到或随时存在。

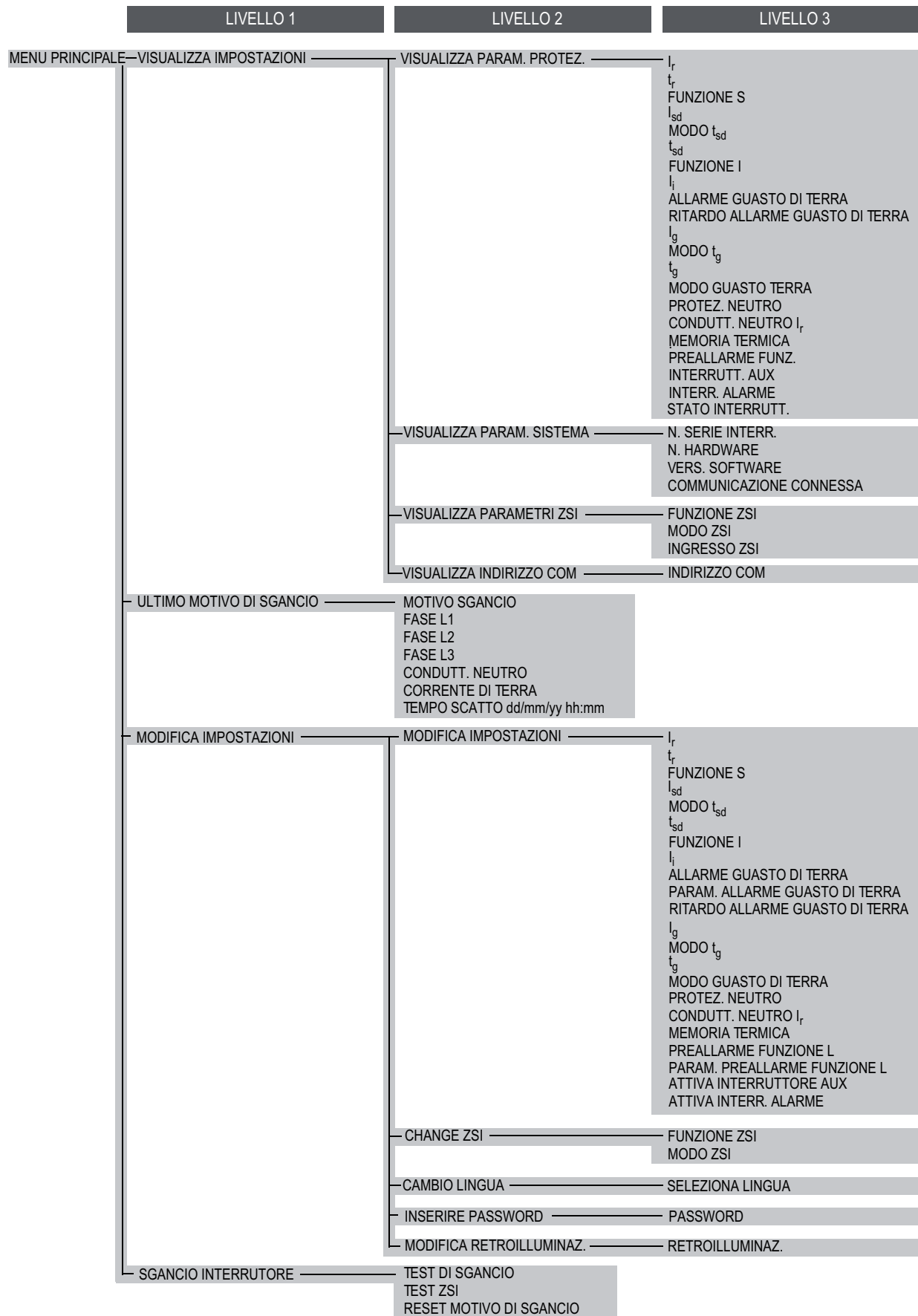
⚠ DANGER	⚠ PELIGRO	⚠ DANGER
 Hazardous voltage. Will cause death or serious injury.	Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves.	Tension électrique. Danger de mort ou risque de blessures graves.
 Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.





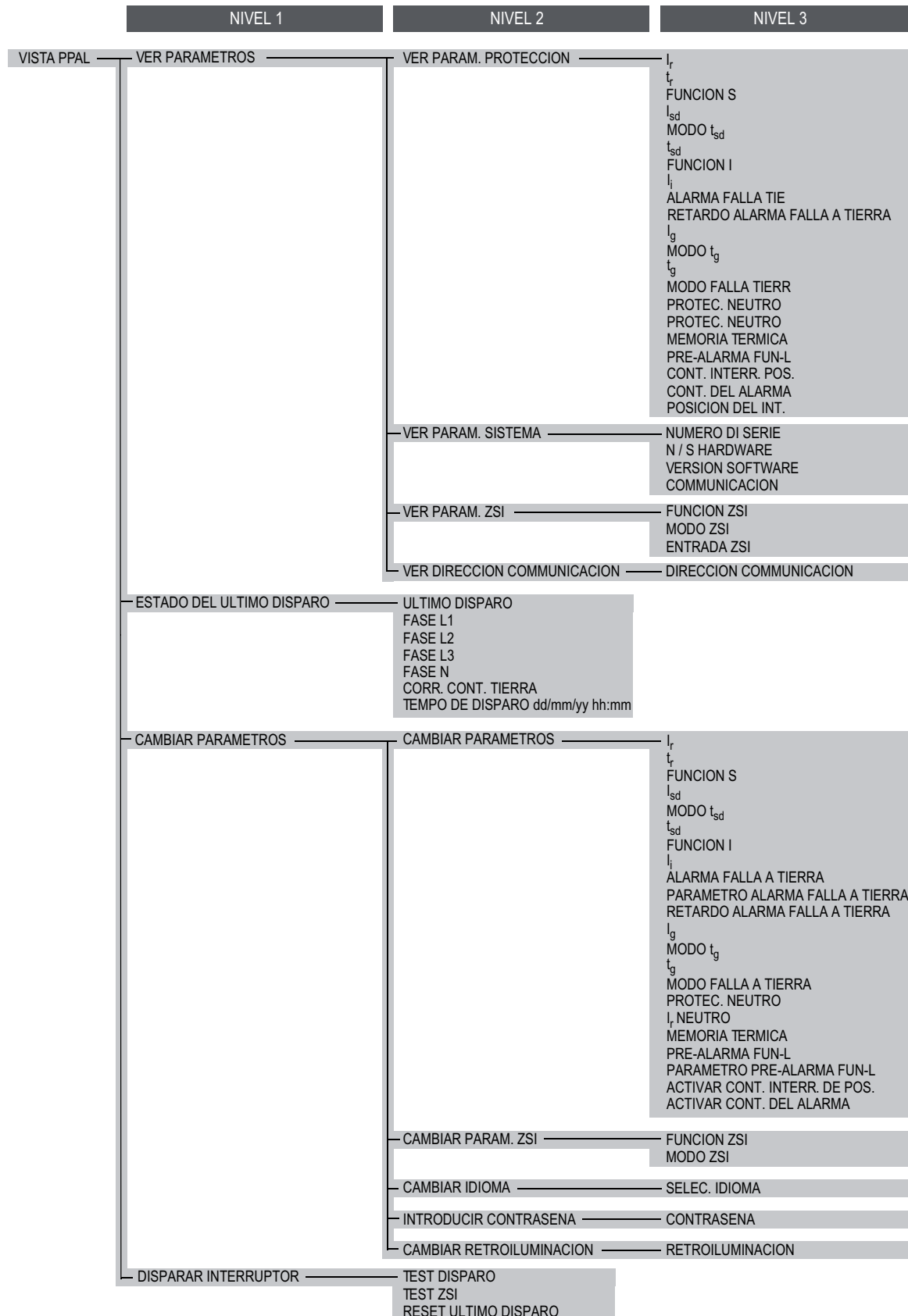


⚠ DANGER	⚠ PELIGRO	⚠ DANGER
 Hazardous voltage. Will cause death or serious injury.  Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Tension électrique. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.





⚠ DANGER	⚠ PELIGRO	⚠ DANGER
 Hazardous voltage.	Tensión peligrosa.	Tension électrique.
Will cause death or serious injury.	Puede causar la muerte o lesiones graves.	Danger de mort ou risque de blessures graves.
 Turn off and lock out all power supplying this device before working on this device.	Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.



DE	Weitere Informationen finden Sie im 3VL-Handbuch im Internet unter: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (nur in Deutsch und Englisch)
EN	Further information can be found in the 3VL manual on the Internet at www.siemens.com/lowvoltage/manuals (only in German and English)
FR	Vous trouverez des informations supplémentaires sur Internet dans le manuel 3VL sous www.siemens.com/lowvoltage/manuals (uniquement en allemand et en anglais)
ES	Para más información, consulte el manual 3VL que está disponible en nuestra página web www.siemens.com/lowvoltage/manuals (sólo en alemán y en inglés)
IT	Ulteriori informazioni sono disponibili in Internet nel manuale 3VL su www.siemens.com/lowvoltage/manuals (solo in tedesco e in inglese)
PT	Mais informações encontram-se no manual 3VL na Internet, sob www.siemens.com/lowvoltage/manuals (somente em alemão e em inglês)
TR	Diğer bilgileri internette 3VL-el kitabında bulabilirsiniz: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (yalnız Almanca ve İngilizce)
PY	Дальнейшую информацию Вы можете найти в инструкции по использованию 3VL в интернете по адресу: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (только по-немецки или по-английски)
中文	其他相关信息参见 3VL-使用手册, 请登陆互联网: www.siemens.com/lowvoltage/manuals (英、德文)